

30 Minuten zum Thema Terminologie: Welche Art von Terminologietool für welchen Zweck?

Donnerstag, 30. Juni - 16:00 CET

Technische Hinweise

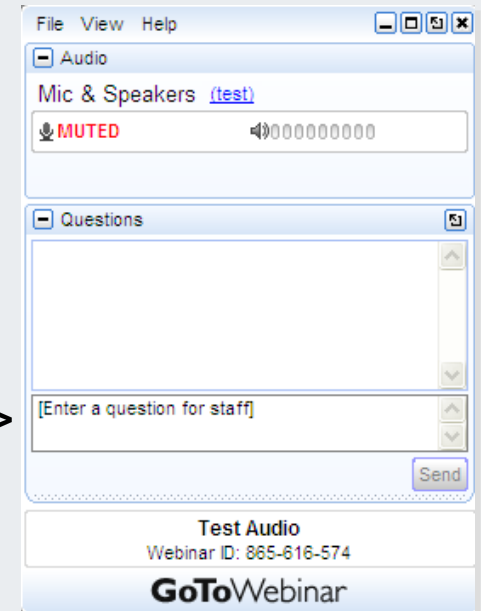
Bedienpult von GoToWebinar



- > Bedienpult ein-/ausblenden
- > Vollbildmodus
- > Meldung
- > Sprachkommunikation (inaktiv)



Diana Brändle
Terminologin
dbterm



Fragen bitte hier eingeben, *Send* klicken >

Webinar unterstützt von altalingua

Terminologieverwaltungssysteme



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- Arten von Terminologietools und -lösungen auf dem Markt
 - Lösungen je nach Einsatzbedingungen
 - Anforderungen je nach Zweck
-

Weshalb überhaupt ein TVS und nicht Excel?

Arten von Terminologieverwaltungssystemen

Unterscheidung von Terminologietools

- Funktionen und Eigenschaften



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

3.1 Allgemeine Angaben zu Terminologieverwaltungssystemen (TVS)

Verwaltung von Sprachen

Einsprachige Terminologieverwaltung	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>	Sprache wählbar <input checked="" type="checkbox"/>
Kommentar: ()			
Zweisprachige Terminologieverwaltung	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>	Sprachen wählbar <input checked="" type="checkbox"/>
Kommentar: ()			
Mehrsprachige Terminologieverwaltung	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>	Sprachen wählbar <input checked="" type="checkbox"/>
Max. Anzahl an Sprachen		(kein Maximum)	
Kommentar: ()			
Welche Sprachen(familien) (z.B. Japanisch) werden vom TW nicht unterstützt?			
()			

Terminologische Prinzipien

Begriffsorientierte Verwaltung von Terminologie (auch Synonyme, Varianten, Abkürzungen im gleichen Eintrag)	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>
Kommentar: ()		
Benennungsorientierte Verwaltung von Terminologie (Synonyme, Varianten, Abkürzungen in eigenen Einträgen)	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>
Kommentar: (möglich, aber nicht im Sinne des Erfinders...)		
Benennungsautonomie (alle Benennungen können mit Attributen versehen werden, auch Synonyme, Varianten und Abkürzungen)	nicht möglich <input type="checkbox"/>	möglich <input checked="" type="checkbox"/>
Kommentar: ()		

Modellierung und Struktur des terminologischen Eintrags (nach ISO 16642)

Die Struktur des terminologischen Eintrags ist fest vorgegeben	Nein <input type="checkbox"/>	Ja <input checked="" type="checkbox"/>
--	-------------------------------	--

tekomp-Studie: „Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen“ (2010)

http://www.tekom.de/index_neu.jsp?url=/servlet/ControllerGUI?action=voll&id=2996

TermNet (Internationales Terminologienetz)

www.termnet.org

Unterscheidung von Terminologieverwaltungssysteme – Hauptkategorien*



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

1. **Selbständige TVS OHNE ANBINDUNG** an Translation-Memory-Systeme
2. **Selbständige TVS MIT SCHNITTSTELLEN** zu einem Translation-Memory-System
3. **TVS als Komponente** eines Translation-Memory-Systems oder einer komplexen Lösung für den Übersetzerarbeitsplatz

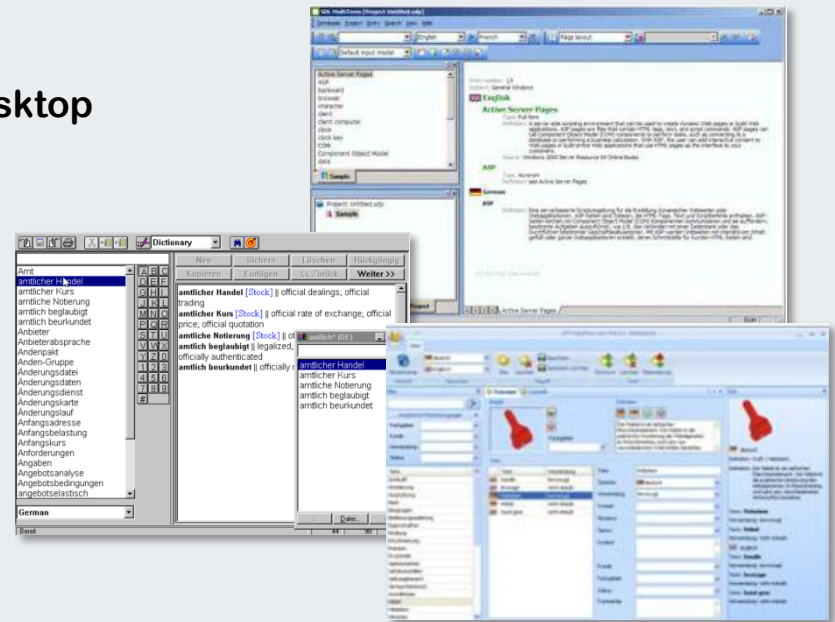
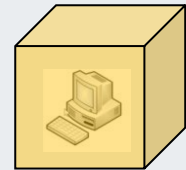
* Nach Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg

1-1 Selbständige TVS ohne Anbindung an Translation-Memory-Systeme



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- Einsatzbeispiel
 - Kein Übersetzungsbedarf
 - Zugriff auf Terminologie von einem oder mehreren Arbeitsplätzen
- Tools z. B.:
 - SDL MultiTerm Desktop
 - UniTerm Pro
 - GFT Data Term



Webinar unterstützt von altalingua

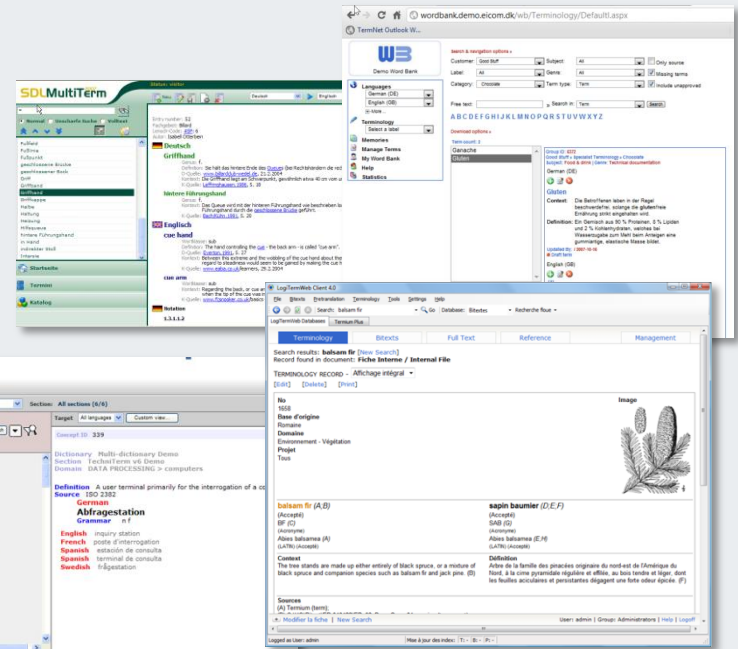
1-2 Selbständige TVS ohne Anbindung an Translation-Memory-Systeme, aber mit Webzugriff

- Einsatzbeispiel
 - Kein Übersetzungsbedarf
 - Zugriff auf Terminologie über Inter- oder Intranet



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

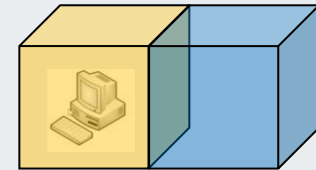
- Tools z. B.:
 - SDL MultiTerm online
 - termweb (Interverbum)
 - WordBank (Eicom)
 - LogiTerm (Terminotix)
 - evoTerm



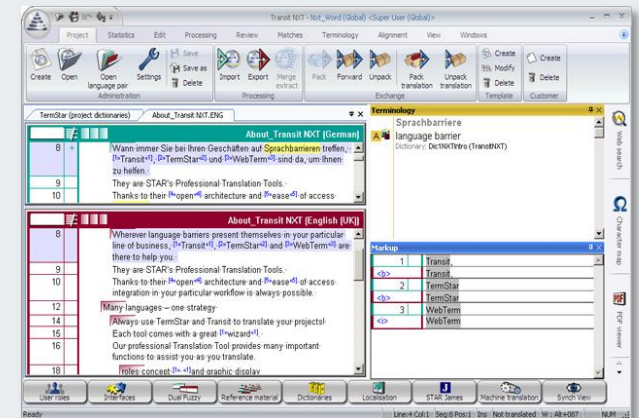
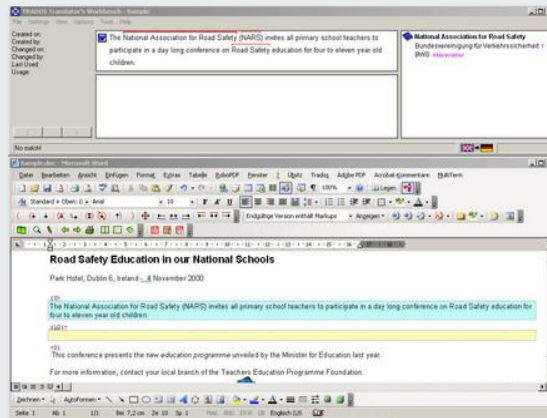
Webinar unterstützt von altalingua

2-1 Selbständige Terminologieverwaltungssysteme mit Schnittstellen zu Translation-Memory-Systemen

- Einsatzbeispiel
 - Übersetzungsbedarf im Haus
 - Zugriff auf Terminologie lokal oder im Netzwerk
- Tools z. B.:
 - SDL MultiTerm mit Trados Workbench oder SDLX
 - TermStar mit Transit



Diana Brändle
Terminologin
dbterm



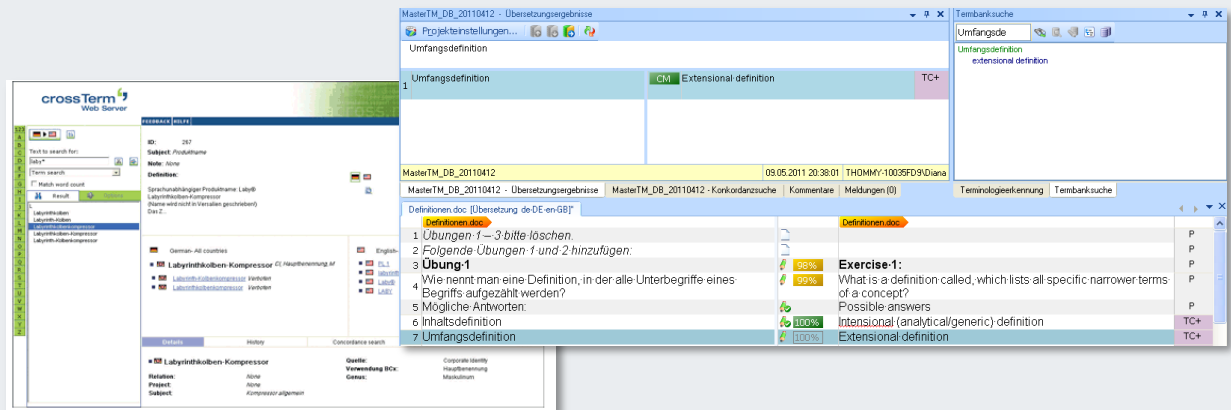
Webinar unterstützt von altalingua

2-2 Selbständige Terminologieverwaltungssysteme mit Schnittstellen zu Translation-Memory-Systemen – über Web



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- Einsatzbeispiel
 - Übersetzungsbedarf extern
 - Zugriff auf Terminologie über Web
- Tools z. B.:
 - crossTerm Web Server
 - SDL MultiTerm anywhere



Webinar unterstützt von altingua

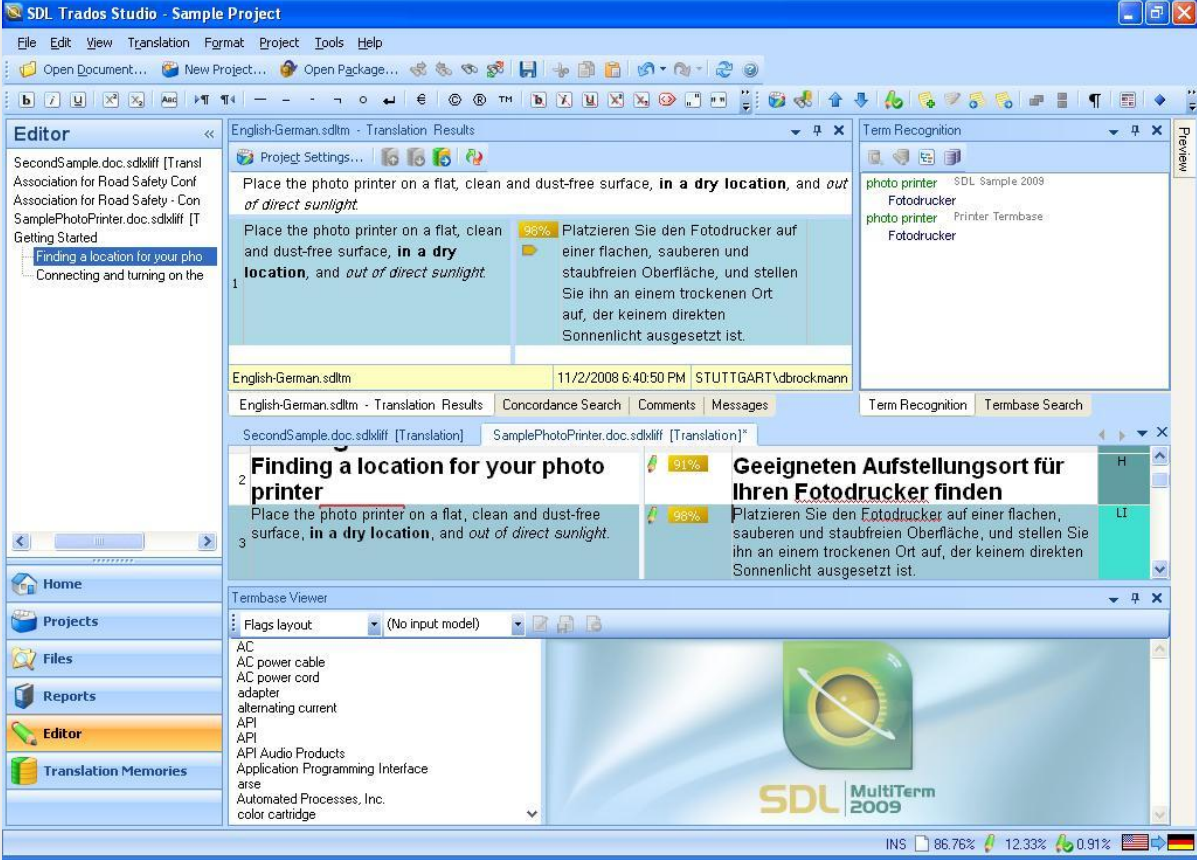
3 TVS als Komponenten von Translation-Memory-Systemen oder komplexen Übersetzungsarbeitsplatzumgebungen



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- Einsatzbeispiel
 - Übersetzungen intern und / oder extern
 - Projektmanagement
 - Zugriff auf Terminologie für Übersetzungen
- TVS als Komponente eines TM-Systems z. B.
 - MultiTrans9 (multicorpora.ca)
 - Terminologiekomponente von openTMS10 (Forum Open Language Tools)
- TVS als Komponenten von komplexen Übersetzerarbeitsplatzumgebungen sind z. B. TVS der Hersteller
 - Star (Transit mit TermStar)
 - Kilgray (MemoQ mit qTerm)
 - SDL (Studio mit MultiTerm)
 - Atril (deja Vu)
 - Across (Across mit crossTerm)
 - Heartsome (Translation Studio mit Dictionary Editor)

Beispiel TVS als Komponente einer komplexen Übersetzungsarbeitsplatzumgebung



SDL Trados Studio - Sample Project

File Edit View Translation Format Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...

Editor

SecondSample.doc.sdlxlf [Transl
Association for Road Safety Conf
Association for Road Safety - Con
SamplePhotoPrinter.doc.sdlxlf [T
Getting Started

Finding a location for your photo printer
Connecting and tuning on the

English-German.sdlm - Translation Results

Project Settings...

Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location**, and out of direct sunlight.

Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location**, and out of direct sunlight.

96% Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist.

English-German.sdlm 11/2/2008 6:40:50 PM STUTTGART\vdbrockmann

English-German.sdlm - Translation Results Concordance Search Comments Messages Term Recognition TermBase Search

SecondSample.doc.sdlxlf [Translation] SamplePhotoPrinter.doc.sdlxlf [Translation]*

Finding a location for your photo printer 91%

Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location**, and out of direct sunlight.

Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden 96%

Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist.

Terminology Viewer

Flags layout (No input model)

- AC
- AC power cable
- AC power cord
- adapter
- alternating current
- API
- API Audio Products
- Application Programming Interface
- arse
- Automated Processes, Inc.
- color cartridge

SDL MultiTerm 2009

INS 86.76% 12.33% 0.91%



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

Webinar unterstützt von altalingua

Beispiel TVS als Komponente eines Sprachprüfsystems

Acrolinx IQ Terminology Manager

- TVS-Komponente der Produktfamilie Acrolinx IQ
- Fokus: Quellsprachprüfung bei der Redaktion
- Für Translation Memory: Anbindung z. B. an SDL Trados Studio (mit MultiTerm)



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

The screenshot displays the Acrolinx IQ Terminology Manager interface. At the top, there is a 'Process Status' dropdown menu set to 'unprocessed'. Below this, there are several expandable sections: 'Linguistische Informationen', 'Administrative Informationen', 'Details', and 'Hilfe'. On the right side, there is a list of languages with expandable options: 'Chinese' (Zugelassen), 'Korean' (Zugelassen), and 'Korean' (Zugelassen). The main content area shows a term entry for 'Zugelassen' (ID: Z44) with a definition: 'This is a tool for undoing screws'. The domain is 'Switches'. The term was created by 'admin' on 'Mon Feb 23 16:22:19 CET 2009' and last modified by 'admin' on 'Mon Jun 08 16:37:47 CEST 2009'. Below the term entry, there is a section for 'Links to same language' with a table showing 'Surface', 'Status', and 'Language'. At the bottom, there are buttons for 'Speichern', 'Speichern und Schließen', 'Schließen', and 'Aktualisieren'.

Acrolinx IQ Terminology Manager

Webinar unterstützt von altalingua

Entscheidende Fragen vor Einführung eines TVS



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

1. Terminologie für Übersetzung? ja / nein
Wenn ja: Übersetzung: intern / extern?
2. Fokus Sprachprüfung im Quelltext ja/nein?
3. Verwaltung intern / extern?
4. Anzahl der Nutzer / Berechtigungssystem?

Übersicht

Produkt	Einbindung in Produktfamilie	Schnittstelle zu TM-System	Schnittstelle zu Autorentool
Acrolinx IQ Terminology Manager	Acrolinx IQ	SDL Tag Editor, SDL Trados Studio 2009	Acrolinx
Across Language Server	-	Across	Acrolinx, IAI CLAT
docuterm	TVS	-	-
GFT DataTerm	Eigenständige Anwendung mit Schnittstelle zum GFT Redaktionssystem XML	-	-
MultiTrans	-	MultiTrans	Acrolinx
SDL MultiTerm 2009	SDL Trados, SDL Teamworks, SDL TMS, SDL Global Authoring Management System	SDL Trados 2007, SDL Trados 2009, SDL Teamworks, SDL TMS	Acrolinx
termbases.eu	-	-	-
TermStar/WebTerm	STAR Corporate Language Plattform	STAR Transit NXT	Acrolinx (in Entwicklung), STAR Mindreader, GRIPS
UniTerm Enterprise	Sirius CMS	- Nur über Export /Import-	- Nur über Export /Import-
UniTerm Pro	-	- Nur über Export/Import -	- Nur über Export/Import -



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

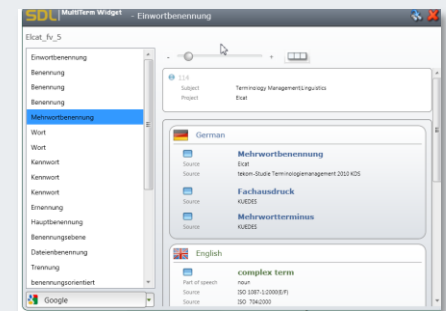
Webinar unterstützt von altalingua

Beispiel Varianten und Komponenten von SDL MultiTerm



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- **SDL MultiTerm Desktop 2009**
 - Desktoplösung für einen Arbeitsplatz
 - Als separate Anwendung erhältlich, aber auch in SDL Trados Studio 2009 bereits integriert
- **SDL MultiTerm Team**
 - Für kleinere Arbeitsgruppen bis zu 9 Benutzer im LAN
- **SDL MultiTerm Server 2009**
 - Für größere Nutzergruppen, intern und extern, Zugriff über Intranet oder Internet
- **SDL MultiTerm Extract 2009**
 - Terminologieextraktionstool
- **SDL MultiTerm Widget**
 - Nachschlagefunktion (integriert)



Webinar unterstützt von altalingua

Zusammenfassung



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

- **Reines Terminologieverwaltungssystem**
 - ohne Schnittstellen zu TM-System, Autorentool etc.
 - Desktop, LAN, Web
 - ⇒ selbständiges TVS
- **Terminologie für Sprachprüfung bei der Texterstellung**
 - ⇒ Integration in / Schnittstelle zu Autorentool
- **Terminologie mit Translation Memory System**
 - ⇒ Schnittstelle zu oder Integration in Translation Memory System
- **Terminologie integriert in komplexe Übersetzerarbeitsplatzumgebung**
 - ⇒ TVS als Komponente

Zeit für Fragen



Diana Brändle
Terminologin
dbterm

Fragen bitte hier eingeben,
Send klicken >

A screenshot of a software dialog box titled 'Questions'. It features a large empty text area for input, a smaller text area below it containing the placeholder text '[Enter a question for staff]', and a 'Send' button at the bottom right. The dialog box has a standard Windows-style title bar with a close button.

Kontakt



Diana Brändle
Terminologin
dbterm



E-Mail: info@dbterm.de
Internet: www.dbterm.de